

**Additional information**

**Model PG43SA-C, autoclavable version**

EN

**Zusatzinformation**

**Typ PG43SA-C, autoklavierbare Ausführung**

DE

**Informations supplémentaires**

**Type PG43SA-C, version autoclavable**

FR

**Información adicional**

**Modelo PG43SA-C, versión para autoclave**

ES



**Model PG43SA-C, autoclavable version**

<b>EN</b>	<b>Additional information Model PG43SA-C, autoclavable version</b>	<b>Page</b>	<b>3 - 4</b>
<b>DE</b>	<b>Zusatzinformation Typ PG43SA-C, autoklavierbare Ausführung</b>	<b>Seite</b>	<b>5 - 6</b>
<b>FR</b>	<b>Informations supplémentaires Type PG43SA-C, version autoclavable</b>	<b>Page</b>	<b>7 - 8</b>
<b>ES</b>	<b>Información adicional Modelo PG43SA-C, versión para autoclave</b>	<b>Página</b>	<b>9 - 10</b>

© 11/2018 WIKA Alexander Wiegand SE & Co. KG  
 All rights reserved. / Alle Rechte vorbehalten.  
 WIKA® is a registered trademark in various countries.  
 WIKA® ist eine geschützte Marke in verschiedenen Ländern.

Prior to starting any work, read the operating instructions!  
 Keep for later use!

Vor Beginn aller Arbeiten Betriebsanleitung lesen!  
 Zum späteren Gebrauch aufbewahren!

Lire le mode d'emploi avant de commencer toute opération !  
 A conserver pour une utilisation ultérieure !

¡Leer el manual de instrucciones antes de comenzar cualquier trabajo!  
 ¡Guardar el manual para una eventual consulta!

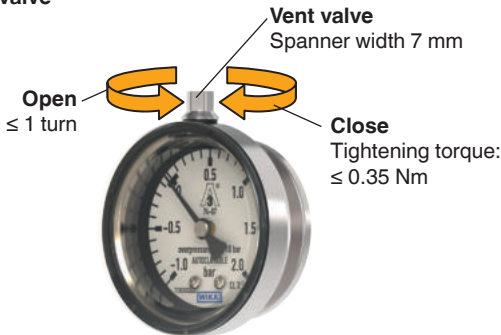
### Supplementary documentation:

- ▶ This additional information applies in conjunction with the operating instructions “Pressure gauges for sanitary applications, models PG43SA-S, PG43SA-C” (article number 11532319).

**This additional information supplements the respective chapters of the above-mentioned document.**

## 2. Design and function

### 2.3 Vent valve



By opening or closing the vent valve, the case will be vented to or sealed from the atmosphere. Only ever operate the vent valve via the spanner flats and to the prescribed torque using an appropriate tool. By opening the vent valve, the pressure difference between the atmosphere and the sealed case will be eliminated. Maintaining the ingress protection is only ensured with a closed vent valve.

### 5. Commissioning, operation

EN

#### 5.5 Commissioning and operation

For pressure compensation, open the vent valve for a short time and then close it again directly, see chapter 2.3.

The vent valve remains closed during operation.



Only through a brief venting of the case before each pressure measurement can the pressure be read correctly.

#### 5.7 Autoclaving

- Ensure that, before the start of the autoclaving process, the vent valve has been closed.
- Carry out the autoclaving process. For performance limits see chapter 9 “Specifications”.
- Allow the instrument to cool to ambient temperature.
- By briefly opening the vent valve, the pressure difference between the atmosphere and the sealed case will be eliminated.

## 9. Specifications

### Permissible temperature

<b>Autoclaving</b>	≤ 134 °C, ≤ 20 minutes
--------------------	------------------------

#### Ingress protection per IEC/EN 60529

IP68 (only with closed vent valve)

### Ergänzende Dokumentation:

- ▶ Diese Zusatzinformation gilt im Zusammenhang mit der Betriebsanleitung „Manometer für die sterile Verfahrenstechnik, Typen PG43SA-S, PG43SA-C“, Artikelnummer 11532319.

**Die vorliegende Zusatzinformation ergänzt die jeweiligen Kapitel des oben genannten Dokumentes.**

DE

## 2. Aufbau und Funktion

### 2.3 Belüftungsventil



Durch Öffnen oder Schließen des Belüftungsventils wird das Gehäuse zur Atmosphäre belüftet oder geschlossen. Das Belüftungsventil darf nur über die Schlüsselflächen mit einem geeigneten Werkzeug und dem vorgeschriebenen Drehmoment betätigt werden.

Durch das Öffnen des Belüftungsventils wird die Druckdifferenz zwischen Atmosphäre und geschlossenem Gehäuse beseitigt. Die Einhaltung der Schutzart ist nur bei geschlossenem Belüftungsventil gewährleistet.

### 5. Inbetriebnahme, Betrieb

#### 5.5 Inbetriebnahme und Betrieb

Das Belüftungsventil zum Druckausgleich kurzzeitig öffnen und direkt wieder schließen, siehe Kapitel 2.3.

Das Belüftungsventil bleibt während des Betriebes geschlossen.



Nur durch kurzzeitiges Belüften des Gehäuses vor jeder Druckmessung kann der Druck korrekt abgelesen werden.

#### 5.7 Autoklavieren

- Sicherstellen, dass vor dem Start des Autoklavierprozesses das Belüftungsventil geschlossen wurde.
- Autoklavierprozess durchführen. Leistungsgrenzen siehe Kapitel 9 „Technische Daten“ einhalten.
- Gerät auf Umgebungstemperatur abkühlen lassen.
- Durch kurzzeitiges Öffnen des Belüftungsventils die Druckdifferenz zwischen Atmosphäre und geschlossenem Gehäuse beseitigen.

## 9. Technische Daten

### Zulässige Temperatur

#### Autoklavieren

≤ 134 °C, ≤ 20 Minuten

#### Schutzart nach IEC/EN 60529

IP68 (nur bei geschlossenem Belüftungsventil)

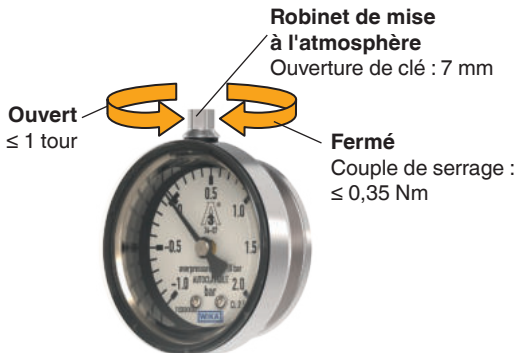
### Documentation supplémentaire :

- ▶ Ces informations complémentaires s'appliquent en complément du mode d'emploi "Manomètres pour applications sanitaires, types PG43SA-S, PG43SA-C" (numéro d'article 11532319).

Ces informations supplémentaires complètent les chapitres respectifs du document susmentionné.

## 2. Conception et fonction

### 2.3 Robinet de mise à l'atmosphère



En ouvrant ou fermant le robinet de mise à l'atmosphère, on va mettre le boîtier à l'atmosphère ou l'isoler de l'atmosphère. N'utilisez le robinet de mise à l'atmosphère qu'avec une clé plate et jusqu'au couple prescrit en utilisant un outil approprié.

En ouvrant le robinet de mise à l'atmosphère, on va éliminer la différence de pression entre l'atmosphère et le boîtier scellé.

On n'assure le maintien de l'indice de protection qu'avec un robinet de mise à l'atmosphère fermé.

### 5. Mise en service, utilisation

#### 5.5 Mise en service et utilisation

Pour la compensation de pression, ouvrir le robinet de mise à l'atmosphère pendant un court instant et le refermer ensuite, voir le chapitre 2.3.

Le robinet de mise à l'atmosphère demeure fermé pendant l'utilisation.



Ce n'est qu'avec une brève mise à l'atmosphère du boîtier avant chaque mesure de pression que la pression peut être lue correctement.

#### 5.7 Autoclavage

- Assurez-vous, avant de lancer le processus d'autoclavage, que le robinet de mise à l'atmosphère a bien été fermé.
- Effectuer le processus d'autoclavage. Pour limites de performance voir chapitre 9 "Spécifications".
- Laisser l'instrument refroidir à température ambiante.
- En ouvrant brièvement le robinet de mise à l'atmosphère, on va éliminer la différence de pression entre l'atmosphère et le boîtier scellé.

## 9. Spécifications

### Température admissible

**Autoclavage**     $\leq 134\text{ °C}$ ,  $\leq 20$  minutes

### Indice de protection selon CEI/EN 60529

IP68 (seulement avec robinet de mise à l'atmosphère fermé)



### Documentación complementaria:

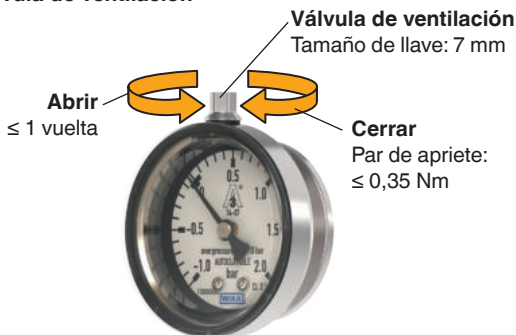
- ▶ Esta información adicional se aplica en relación con el manual de instrucciones “Manómetros para aplicaciones sanitarias, modelos PG43SA-S, PG43SA-C” (número de artículo 11532319).

**Esta información adicional complementa los respectivos capítulos del documento antes mencionado.**

## 2. Diseño y función

ES

### 2.3 Válvula de ventilación



Al abrir o cerrar la válvula de ventilación, la carcasa se ventila hacia la atmósfera o se cierra. La válvula de ventilación debe accionarse solo a través de las superficies para aplicar la llave con una herramienta adecuada y el par prescrito.

Al abrir la válvula de ventilación, se elimina la diferencia de presión entre la atmósfera y carcasa cerrada.

El cumplimiento del grado de protección solo está garantizado con la válvula de ventilación cerrada.

### 5. Puesta en servicio, funcionamiento

#### 5.5 Puesta en servicio y funcionamiento

Abrir brevemente la válvula de ventilación para compensar la presión y volver a cerrarla directamente, véase el capítulo 2.3.

La válvula de ventilación permanece cerrada durante el funcionamiento.



La presión solamente puede consultarse correctamente si se ventila brevemente la caja antes de cualquier medición de presión.

ES

#### 5.7 Autoclave

- Asegurarse de que la válvula de ventilación esté cerrada antes de iniciar el proceso de autoclave.
- Llevar a cabo el proceso de autoclave. Para límites de rendimiento véase el capítulo 9 “Datos técnicos”.
- Dejar enfriar el instrumento a temperatura ambiente.
- Al abrir brevemente la válvula de ventilación, se elimina la diferencia de presión entre la atmósfera y carcasa cerrada.

## 9. Datos técnicos

### Temperatura admisible

**Autoclave**

≤ 134 °C, ≤ 20 minutos

### Tipo de protección según IEC/EN 60529

IP68 (solo con la válvula de ventilación cerrada)



